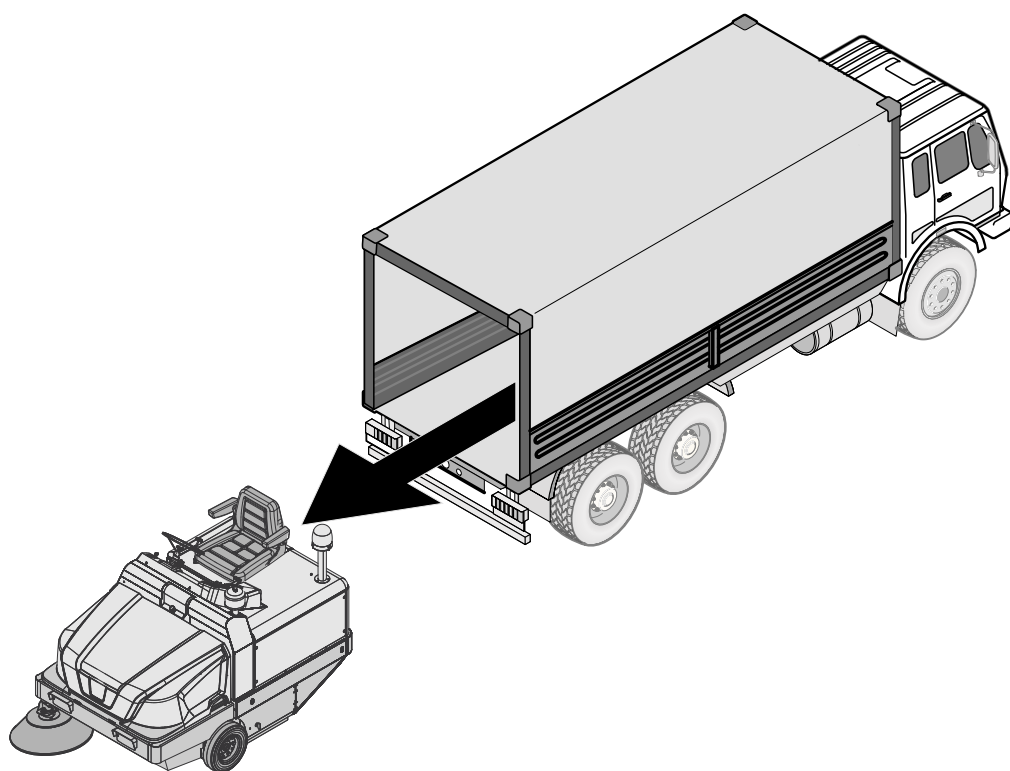
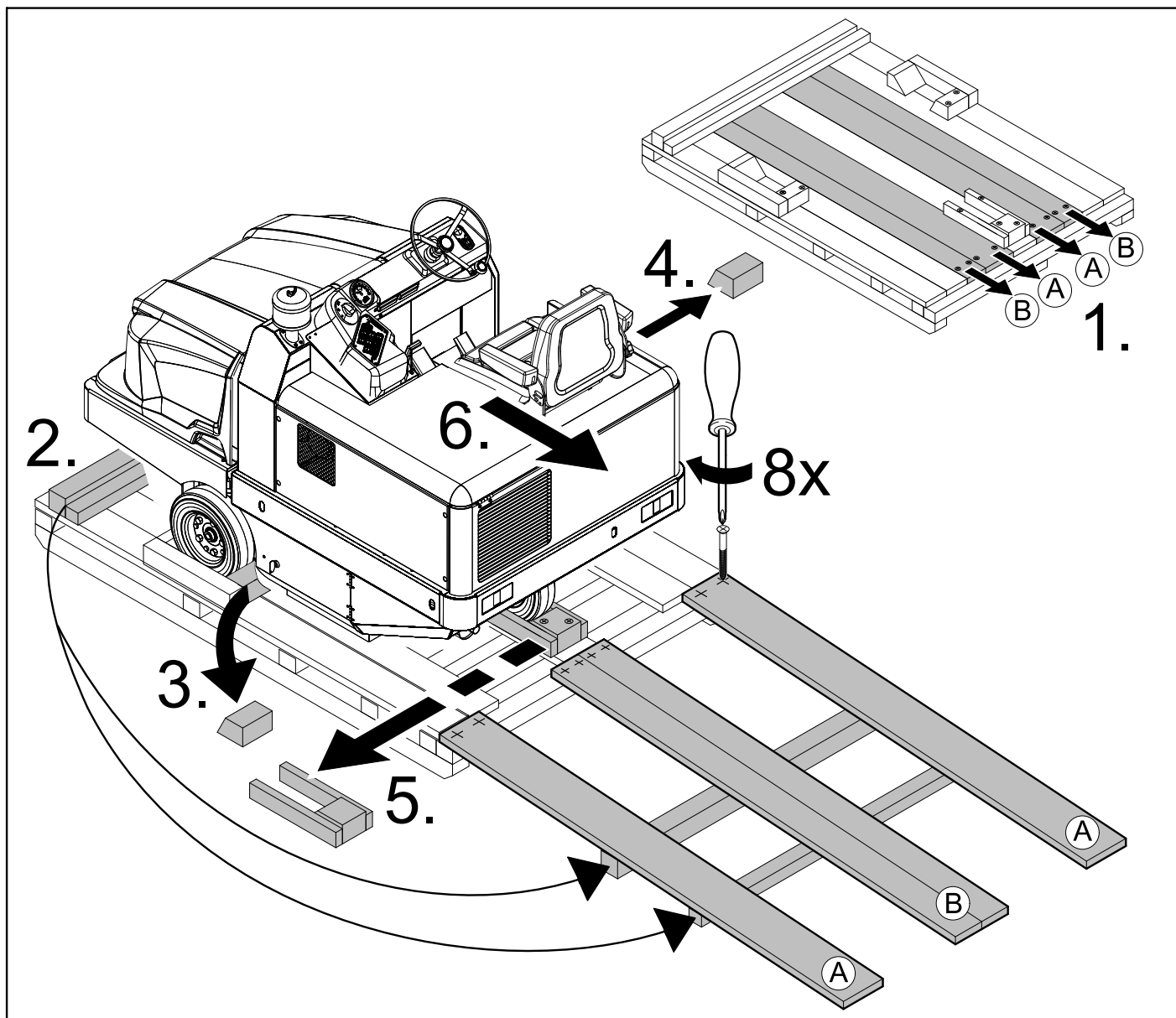


English

Русский





 **These are short operating instructions for loading and re-loading procedures. They will provide necessary information for the driving operation of the sweeper.**

Prior to startup and for regular driving operation, we urge you to refer to the original operating instructions 5.964-136.0 and the safety regulations no. 5.956-250.0!

Safety instructions



Risk of hearing impairment. Always use proper ear-protection aids while working with the appliance.

General notes

- Warning and information plates on the machine provide important directions for safe operation.
- In addition to the information contained in the operating instructions, all statutory safety and accident prevention regulations must be observed.

Unloading tips

Danger

Risk of injury, risk of damage!

Observe the weight of the appliance when you load it!

➔ **Do not use a forklift.**

➔ Use a suitable ramp or a cranel to load the appliance (Caution: Appliance weighs 951 kg net!). If upgrade kits are installed, the weight is even higher).

➔ Observe when using a ramp:
Ground clearance 70 mm.

➔ If the machine is delivered on a pallet, you must create an unloading ramp using the boards provided.

You will find the instructions for this procedure on page 2 (inside of cover).

Important instruction: every board must be attached with at least 2 screws.

Drive mode

Danger

Risk of injury, risk of damage!

Danger of tipping if gradient is too high.

- The gradient in the direction of travel should not exceed 18%.

Danger of tipping when driving round bends at high speed.

- Drive slowly when cornering.

Danger of tipping on unstable ground.

- Only use the machine on sound surfaces.

Danger of tipping with excessive sideways tilt.

- The gradient perpendicular to the direction of travel should not exceed 10%.
- It is important to follow all safety instructions, rules and regulations applicable for driving motor vehicles.
- The operator must use the appliance properly. He must consider the local

conditions and must pay attention to third parties, in particular children, when working with the appliance.

- The appliance may only be used by persons who have been instructed in handling the appliance or have proven qualification and expertise in operating the appliance or have been explicitly assigned the task of handling the appliance.
- The appliance must not be operated by children, young persons or persons who have not been instructed accordingly.
- It is strictly prohibited to take co-passengers.
- Ride-on appliances may only be started after the operator has occupied the driver's seat.
- ➔ Please remove the ignition key, when not in use, to avoid unauthorised use of the appliance.
- ➔ Never leave the machine unattended so long as the engine is running. The operator may leave the appliance only when the engine has come to a standstill, the appliance has been protected against accidental movement, if necessary, by applying the immobilization brake and the ignition key has been removed.

Appliances with combustion engine

Danger

Risk of injury!

- Do not close the exhaust.
- Do not bend over the exhaust or touch it (risk of burns).
- Do not touch the drive motor (risk of burns).
- Exhaust gases are poisonous and hazardous to health, do not inhale them.
- The engine requires approx. 3-4 seconds to come to a standstill once it has been switched off. During this time, stay well clear of the working area.

Machines with driver cabin

- In emergencies, destroy the windows with a hammer.

Note

The emergency hammer is located in the foot area, underneath the driver seat.

Symbols in the operating instructions

Danger

Immediate danger that can cause severe injury or even death.

Warning

Possible hazardous situation that could lead to severe injury or even death.

Caution

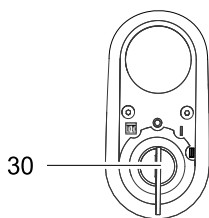
Possible hazardous situation that could lead to mild injury to persons or damage to property.

Symbols on the machine

	<i>Risk of burns on account of hot surfaces! Allow the exhaust to cool down sufficiently before starting work on the machine.</i>
	<i>Always use appropriate gloves while working on the device.</i>
	<i>Risk of getting squeezed on account of getting jammed between vehicle parts.</i>
	<i>Risk of injury on account of moving parts. Do not reach in.</i>
	<i>Risk of fire. Do not vacuum up any burning or glowing objects.</i>
	<i>Chain pick-up / crane point Lashing point</i>
	<i>Tyre pressure (max.)</i>
	<i>Intake points for the jack</i>
	<i>Brush roller adjustment</i>
	<i>Maximum decline of ground when driving with the waste container raised.</i>

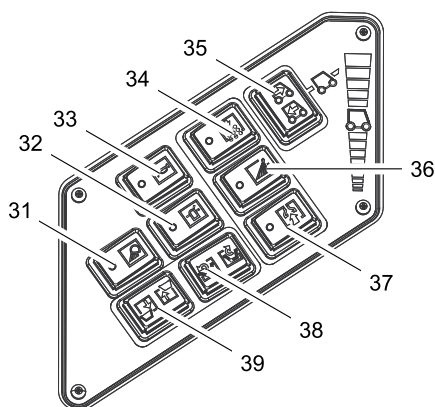
Operating and Functional Elements

Ignition lock



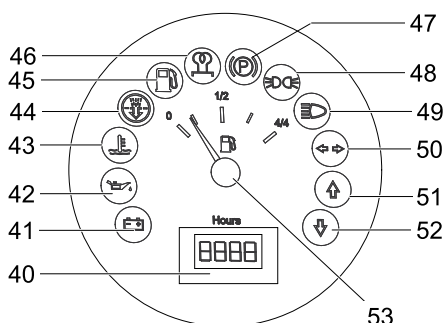
- 30 Ignition key
Filament symbol : Pre-heat
Position 0: Switch off engine
Position 1: Ignition on
Position 2: Start the engine

Function keys



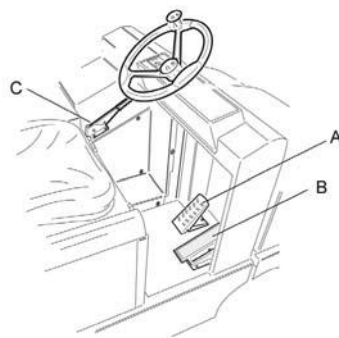
- 32 Beacon lamp on/off
33 Horn
35 Blinker switch

Indicator lamps



- 40 Operating hour counter
41 Charge warning lamp
42 Oil pressure warning lamp
43 Cooling water temperature warning lamp
44 Motor suction air
45 Warning lamp fuel reserve
46 Preglow indicator light
47 Indicator lamp (not connected)
48 Indicator parking light (option)
49 Indicator light low beam (option)
50 Indicator light blinker (option)
51 Indicator lamp - forward driving direction
52 Indicator lamp - reverse driving direction
53 Tank indicator

Pedals



- A Brake pedal
B Drive pedal
C Parking brake

Start up

General notes

- Read the operating instructions of the engine manufacturer before start-up and follow the safety instructions carefully.

Refuelling

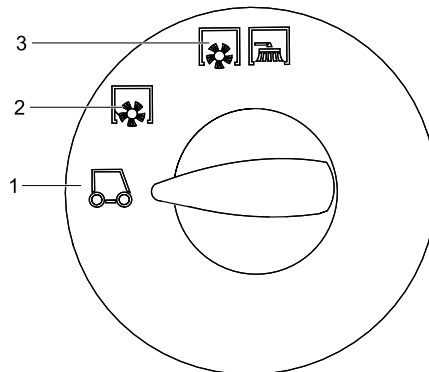
⚠ Danger

Risk of explosion!

- Only use the fuels specified in the Operations Manual.
 - Do not refuel the machine in enclosed spaces.
 - Smoking and naked flames are strictly prohibited.
 - Ensure that no fuel reaches the hot open surfaces.
- Check fuel level via the tank indicator.
 - Switch off engine.
 - Open the tank lock.
 - Fill in diesel.
 - Wipe off any spilt fuel and close fuel filler cap.

Operation

Programme selection



- 1 Transport drive
2 Sweeping with sweep roller
3 Sweeping using roller brush and side brushes

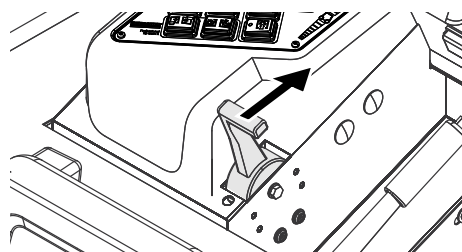
Lock/ release parking brake

- Loosen parking brake; press brake pedal at the same time.
- Activate the parking brake; press brake pedal at the same time.

Adjusting driver's seat

- Pull seat adjustment lever outwards.
- Slide seat, release lever and lock in place.
- Check that the seat is properly locked in position by attempting to move it backwards and forwards.

Adjust engine speed



- Correctly adjust the motor speed using the gas lever

Starting the machine

Note: The machine is equipped with a seat contact switch. If the driver's seat is vacated, the machine is switched off.

- Sit on the driver's seat.
- Bring the direction selector switch into the middle position.
- Lock parking brake.
- Engine speed adjustment - push forward by 1/3.

Pre-heat

- Insert the ignition key into the ignition lock.
- Turn the ignition key to position "Filament".
Pre-heat lamp glows.

Start the engine

- When the pre-heating lamp goes off, turn the ignition key to position "II".
- If the machine starts, release the ignition key.

Note: Never operate the starter motor for longer than 10 seconds. Wait at least 10 seconds before operating the starter motor again.

Drive the machine

- Set programme selection switch to "Transport drive".
- Move the gas lever all the way to the front (high speed).
- Press brake pedal and keep it depressed.
- Release parking brake.

Drive forward

- Set the travel direction switch to "forward".
- Press accelerator pedal down slowly.

Reverse drive

Danger

Risk of injury! While reversing, ensure that there is nobody in the way, ask them to move if somebody is around.

Caution

Risk of damage. Only use the direction switch when the machine is standing still.

- ➔ Set the travel direction switch to "backwards".
- ➔ Press accelerator pedal down slowly.

Driving method

- The accelerator pedal can be used to vary the driving speed infinitely.
- Avoid pressing the pedal suddenly as this may damage the hydraulic system.
- In the event of power loss on inclined surfaces, slightly reduce the pressure on the accelerator pedal.

Brakes

- ➔ Release the accelerator pedal, the machine brakes automatically and stops.

Note: The braking effect can be supported by pressing the brake pedal.

Driving over obstacles

Driving over fixed obstacles which are 70 mm high or less:

- ➔ Drive forwards slowly and carefully.

Driving over fixed obstacles which are more than 70 mm high:

- ➔ Only drive over these obstacles using a suitable ramp.

Turn off the appliance

- ➔ Push the motor speed adjustment all the way to the rear.
- ➔ Press brake pedal and keep it depressed.
- ➔ Lock parking brake.
- ➔ Turn ignition key to "0" and remove it.

Technical specifications

You will find complete specifications in the operating instructions.

5.964-136.0

KM 130/300 R D		
Machine data		
Drive speed, forward	km/h	10
Drive speed, reverse	km/h	10
Climbing capability (max.)	--	18%
Usage duration when tank is full	H	4
Amount of oil	l	3,4
Operating speed	1/min	2500
Dry run speed	1/min	1300
Oil grades		
Engine (above 25 °C)	--	SAE 30, SAE 10W-30, SAE 15W-40
Engine (0 to 25 °C)	--	SAE 20, SAE 10W-30, SAE 10W-40
Engine (below 0 °C)	--	SAE 10W, SAE 10W-30, SAE 10W-40
Hydraulics	--	HV 46
Tyres		
Size, front	--	15-4.5x8
Air pressure, front	bar	8
Size, rear	--	15-4.5x8
Working conditions		
Temperature	°C	-5 and +40
Dimensions and weights		
Length x width x height	mm	2040x1330x1430
Right turning radius	mm	1400
Left turning radius	mm	1400
Unladen weight	kg	951
Permissible overall weight	kg	1512
Permissible front axle load	kg	877
Permissible rear axle load	kg	635
Capacity of fuel tank, diesel	l	16



Настоящее краткое руководство посвящено проведению погрузочных и перевалочных работ, а также предоставляет необходимую информацию о движении подметающей машины.

Перед вводом в эксплуатацию и в целях обеспечения нормальной работы прочтите оригинальную инструкцию по эксплуатации № 5.964-136.0 и указания по технике безопасности № 5.956-250.0!

Указания по технике безопасности



Опасность нарушения слуха. При работе с аппаратом обязательно носить соответствующие слуховые защитные средства.

Общие указания

- Предупредительные и указательные таблички, прикрепленные к прибору, содержат важную информацию, необходимую для безопасной эксплуатации прибора.
- Наряду с указаниями по технике безопасности, содержащимися в руководстве по эксплуатации, необходимо также соблюдать общие положения законодательства по технике безопасности и предотвращению несчастных случаев.

Указания при разгрузке

⚠ Опасность

Опасность для здоровья, опасность повреждения!

При погрузке следует обратить внимание на вес устройства.

➔ **Не использовать вилочный погрузчик.**

➔ При погрузке устройства использовать соответствующие сходни или кран (Внимание: Порожний вес устройства составляет 951 кг! С установленным монтажным комплектом вес устройство становится еще более значительным).

➔ При использовании сходень необходимо обратить внимание на следующее:

Дорожный просвет 70 мм.

➔ Если устройство поставляется на поддоне, необходимо соорудить из приложенных досок рампу для съезда.

Инструкции можно найти на стр. 2 (на внутренней стороне крышки).

Важное указание: каждая доска должна быть закреплена с помощью 2 винтов.

Режим движения

⚠ Опасность

Опасность для здоровья, опасность повреждения!

Опасность опрокидывания прибора на слишком крутых склонах.

– В направлении движения допускается езда по склонам до 18%.

Опасность опрокидывания при быстрой езде на поворотах.

– На поворотах следует замедлять скорость движения.

Опасность опрокидывания на неустойчивом грунте.

– Разрешается перемещать прибор только по прочному основанию.

Опасность опрокидывания прибора при большом боковом уклоне.

– В направлениях, поперечных к направлению движения, допускается передвижение аппарата только по склонам до макс. 10%.

– Также следует соблюдать все предписания, правила и нормы в отношении транспортных средств.

– Обслуживающий персонал обязан использовать прибор в соответствии с назначением. Во время езды он должен учитывать местные особенности и при работе с прибором следить за другими лицами, находящимися поблизости, особенно детьми.

– Работать с прибором разрешается исключительно лицам, которые прошли инструктаж по эксплуатации или подтвердили свою квалификацию по обслуживанию и на которых возложено использование прибора.

– Эксплуатация прибора детьми или несовершеннолетними запрещается.

– Не разрешается брать с собой сопровождающих лиц.

– Приборы с сидением для обслуживающего персонала должны приводиться в движение только с этого сиденья.

➔ Во избежание несанкционированного использования прибора следует вынимать ключ зажигания.

➔ Запрещается оставлять без присмотра прибор с работающим двигателем. Обслуживающему персоналу разрешается покидать прибор только после того, как двигатель будет остановлен, прибор будет защищен от случайного перемещения и в случае необходимости прибор будет поставлен на стояночный тормоз, а ключ зажигания будет вынут.

Приборы с двигателями внутреннего сгорания

⚠ Опасность

Опасность получения травм!

– Нельзя закрывать выхлопное отверстие.

– Не наклоняйтесь к выхлопному отверстию и не прикасайтесь к нему (опасность получения ожогов).

– Не прикасайтесь и не беритесь за приводной двигатель (опасность получения ожогов).

– Выхлопные газы ядовиты и вредны для здоровья, их запрещено вдыхать.

– После выключения двигателя вращается еще 3 - 4 секунды по инерции. В это время следует оставаться вне зоны привода.

Устройства с кабиной водителя

– В экстренных случаях разбить диски с помощью молотка на случай аварии.

Указание

Молоток находится в области пространства для ног, под сидением водителя.

Символы в руководстве по эксплуатации

⚠ Опасность

Для непосредственно грозящей опасности, которая приводит к тяжелым увечьям или к смерти.

⚠ Предупреждение

Для возможной потенциально опасной ситуации, которая может привести к тяжелым увечьям или к смерти.

Внимание!

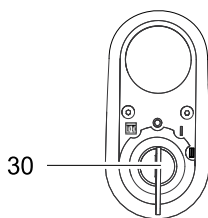
Для возможной потенциально опасной ситуации, которая может привести к легким травмам или повлечь материальный ущерб.

Символы на приборе

	Опасность получения ожогов, горячие поверхности! Перед проведением работ на приборе выхлопная система должна остыть.
	Работы с прибором следует всегда проводить только в соответствующих защитных рукавицах.
	Опасность защемления подвижными деталями автомобиля.
	Опасность получения травмы от подвижных частей. Не прикасаться.
	Опасность пожара. Не допускать всасывания горящих или тлеющих предметов.
	Зажим для цепи / точка расположения крана Устойчивое место крепления
	Давление воздуха в покрышке (макс.) 0.8 MPa 8.0 bar
	Точки подъема для домкрата
	Регулировка подметающего вала
	Максимальный наклон поверхности при движении с поднятым бункером.

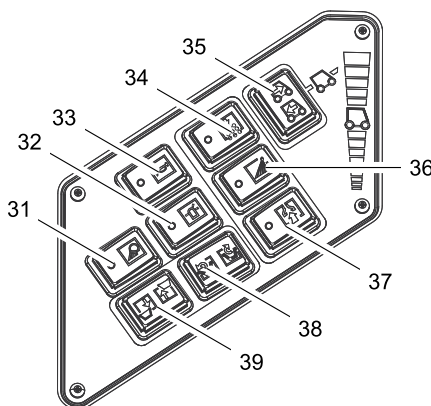
Описание элементов управления и рабочих узлов

Замок зажигания



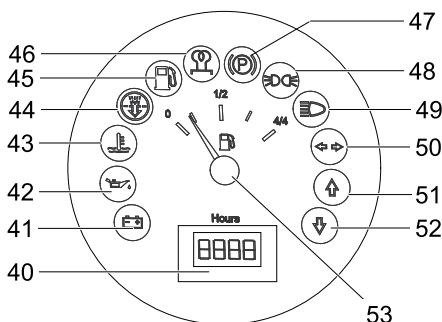
- 30 Ключ зажигания
Условные обозначения для спирали накаливания: Предварительный прогрев
Положение 0: Двигатель выключен
Положение 1: Включить зажигание
Положение 2: Запустить двигатель,

Функциональные кнопки



- 32 Вкл./выкл. проблескового маячка
33 Звуковой сигнал
35 Переключатель направления движения

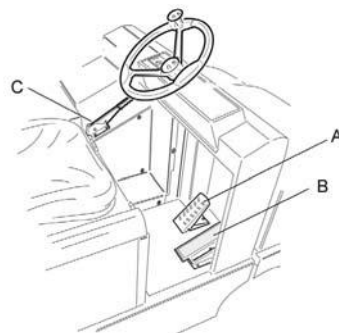
Контрольные индикаторы



- 40 Счетчик рабочих часов
41 Сигнальная лампа зарядки
42 Сигнальная лампа давления масла
43 Сигнальная лампа температуры охлаждающей воды
44 Воздухозаборник двигателя
45 Сигнальная лампа запаса топлива
46 Контрольный индикатор разогрева
47 Контрольный индикатор (не подключен)
48 Контрольный индикатор стояночного света (опция)
49 Контрольный индикатор ближнего света (опция)
50 Контрольный индикатор указателя поворота (опция)

- 51 Контрольный индикатор направления движения "Вперед"
52 Контрольный индикатор направления движения "Назад"
53 Индикация топливного бака

Педали



- A Педаль тормоза
B Ходовая педаль
C Стояночный тормоз

Начало работы

Общие указания

- Перед эксплуатацией прочитать руководство производителя мотора по использованию и особенно принимать во внимание правила безопасности.

Заправка

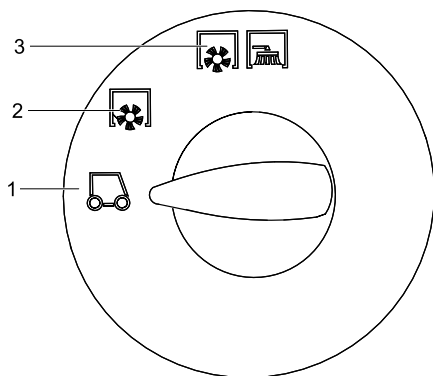
⚠ Опасность

Опасность взрыва!

- Разрешается использовать только топливо, указанное в руководстве по эксплуатации.
- Заправка машины в закрытых помещениях не допускается.
- Запрещается курение и разведение открытого огня.
- Следите за тем, чтобы топливо не попадало на горячие поверхности.
- Проверить уровень топлива по индикатору топливного бака.
- Выключить двигатель.
- Закрывать запорное устройство резервуара.
- Залить дизельное топливо.
- Вытереть пролившееся топливо и закрыть крышку бака.

Эксплуатация

Выбор программы



- 1 Транспортировка
- 2 Уборка подметающим валом
- 3 Подметание с использованием подметающего вала и боковых щеток

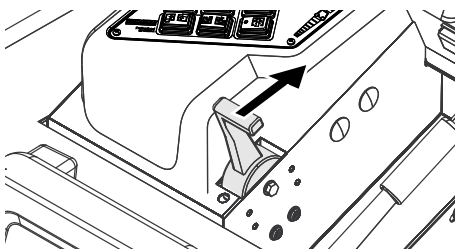
Зафиксировать/отпустить стояночный тормоз

- Отпустить стояночный тормоз, нажимая при этом на педаль тормоза.
- Зафиксировать стояночный тормоз, нажимая при этом на педаль тормоза.

Настроить положение сиденья водителя

- Потянуть в сторону рычаг регулировки сиденья.
- Передвинуть сиденье, отпустить рычаг и дать ему зафиксироваться.
- Перемещением сиденья вперед/назад проверить его фиксацию.

Регулировка числа оборотов двигателя



- Установить правильное число оборотов двигателя с помощью дроссельного рычага

Запуск прибора

Указание: Аппарат оснащен контактным переключателем сиденья. При вставании с сиденья водителя аппарат отключается.

- Занять место в сиденье оператора.
- Перевести переключатель направления движения в среднее положение.
- Зафиксируйте стояночный тормоз.
- Передвинуть вперед на 1/3 регулятор числа оборотов двигателя.

Предварительный прогрев

- Вставить ключ в замок зажигания.
- Повернуть ключ зажигания в положение „Спираль накаливания“. Загорится лампа предварительного прогрева.

Запуск двигателя

- После того, как лампа предварительного прогрева погаснет, повернуть ключ зажигания в положение „II“.
- После того как аппарат заработал, ключ зажигания отпустить.

Указание: Не нажимать на стартер более 10 секунд. Перед повторным включением стартера подождать, как минимум, 10 секунд.

Передвижение на аппарате

- Перевести переключатель программ в положение „Транспортировка“.
- Полностью выдвинуть вперед дроссельный рычаг (высокая частота оборотов).
- Нажать и держать нажатой педаль тормоза.
- Отпустите стояночный тормоз.

Передвижение вперед

- Переключатель направления движения находится в положении „Вперед“.
- Плавное нажатие на педаль акселератора.

Передвижение назад

⚠ Опасность

Опасность получения травм! При езде задним ходом не должна создаваться опасность для других лиц, при необходимости, их необходимо предупредить.

Внимание!

Опасность повреждения. Переключатель направления движения разрешается активировать только после остановки устройства.

- Переключатель направления движения находится в положении „Назад“.
- Плавное нажатие на педаль акселератора.

Характер движения

- С помощью педали акселератора возможно бесступенчатое регулирование скорости движения.
- Следует избегать резкого нажатия на педали, так как в этом случае гидравлическая система может получить повреждение.
- При падении мощности во время преодоления подъема следует уменьшить нажатие на педаль движения.

Торможение

- При отпуске педали движения аппарат автоматически тормозится и останавливается.

Указание: Действие тормоза можно усилить, нажав на ножной тормоз.

Преодоление препятствий

Преодоление неподвижных препятствий высотой до 70 мм:

- Препятствия следует преодолевать осторожно, во время движения вперед и на медленной скорости.

Преодоление неподвижных препятствий высотой свыше 70 мм:

- Подобные препятствия следует преодолевать только с использованием подходящей ramпы.

Выключение прибора

- Полностью вдвинуть регулятор числа оборотов двигателя.
- Нажать и держать нажатой педаль тормоза.
- Зафиксируйте стояночный тормоз.
- Ключ зажигания повернуть в позицию „0“ и вытащить его из замка.

Технические данные

Полный список технических данных
можно найти в руководстве по эксплуата-
ции:

5.964-136.0

		KM 130/300 R D
Характеристики прибора		
Скорость движения вперед	км/ч	10
Скорость движения назад	км/ч	10
Способность подъема в гору (макс.)	--	18%
Продолжительность использования при полном баке	ч	4
Объем масла	л	3,4
Рабочее число оборотов	1/мин	2500
Число оборотов холостого хода	1/мин	1300
Тип масла		
Двигатель (выше 25 °C)	--	SAE 30, SAE 10W-30, SAE 15W-40
Двигатель (от 0 до 25 °C)	--	SAE 20, SAE 10W-30, SAE 10W-40
Двигатель (ниже 0 °C)	--	SAE 10W, SAE 10W-30, SAE 10W-40
Гидравлическая система	--	HV 46
Колеса		
Размер спереди	--	15-4,5x8
Давление воздуха, спереди	бар	8
Давление воздуха, сзади	--	15-4,5x8
Условия окружающей среды		
Температура	°C	от -5 до +40
Размеры и массы		
Длина x ширина x высота	мм	2040x1330x1430
Радиус поворота вправо	мм	1400
Радиус поворота влево	мм	1400
Вес в порожнем состоянии	кг	951
Допустимый общий вес	кг	1512
Допустимая нагрузка на ось спереди	кг	877
Допустимая нагрузка на ось сзади	кг	635
Емкость топливного бака, дизель	л	16